

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1979

Ausgegeben am 10. Juli 1979

99. Stück

292. Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Ungarn über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Gesundheitswesens
(NR: GP XIV RV 999 AB 1033 S. 105. BR: AB 1907 S. 380.)

293. Abkommen zwischen dem Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie und dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich einerseits und dem Ministerium der Republik Peru für Industrie, Handel, Fremdenverkehr und Integration andererseits über die Anerkennung von Zeugnissen über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung von Waren zum Zwecke der zollfreien oder zollermäßigten Einfuhr nach Österreich

292.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

VERTRAG

zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Ungarn über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Gesundheitswesens

Die Republik Österreich und die Volksrepublik Ungarn in dem Wunsche, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auch auf dem Gebiete des Gesundheitswesens zu fördern,

und im Bewußtsein, durch diese Zusammenarbeit gleichzeitig der Festigung gutnachbarlicher Beziehungen zwischen den beiden Staaten zu dienen,

sind übereingekommen, folgenden Vertrag zu schließen:

Artikel 1

Die Vertragspartner werden die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Gesundheitswesens und der Medizin entwickeln und fördern.

Artikel 2

Die Entwicklung und Förderung der Zusammenarbeit auf den Gebieten des Gesundheitswesens und der Medizin soll insbesondere erfolgen durch

- den Erfahrungsaustausch auf den Gebieten
- der Leitung, Planung und Organisation des Gesundheitswesens,
- der medizinischen Betreuung der Bevölkerung,
- der Umwelthygiene sowie

EGYEZMÉNY

az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között az egészségügy területén való együttműködésről

Az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság attól az óhajtól vezérelve, hogy a két állam közötti együttműködést az egészségügy területén is szorgalmazzák és

annak tudatában, hogy ez az együttműködés a két állam közötti jószomszédi kapcsolatok megszilárdítását is szolgálja,

elhatározták, hogy az alábbi Egyezményt kötik:

1. Cikk

A Szerződő Felek fejlesztik és előmozdítják az együttműködést az egészségügy és az orvostudomány területén.

2. Cikk

Az egészségügy és az orvostudomány területén az együttműködés fejlesztése és előmozdítása elsősorban az alábbiak útján történik:

- tapasztalatcsere
- az egészségügy irányítása, tervezése és szervezése,
- a lakosság egészségügyi ellátása,
- a környezetegészségügy, valamint

- der Ausbildung bzw. Weiterbildung der auf dem Gebiete des Gesundheitswesens und der Medizin tätigen Personen, den Informationsaustausch über
- die Gesetze, Vorschriften und Richtlinien, die sich auf das Gesundheitswesen beziehen,
- Krankheiten, die die gesundheitliche Situation bedeutend beeinflussen, insbesondere Infektionskrankheiten, ferner
- den Austausch von Fachzeitschriften und Publikationen.

Artikel 3

Die Vertragspartner fördern

- die Zusammenarbeit ihrer Institutionen und Experten auf dem Gebiete des Gesundheitswesens und im Bereiche der Medizin,
- die Zusammenarbeit ihrer medizinisch-wissenschaftlichen Gesellschaften,
- den Austausch von Experten zum Zwecke der beruflichen Weiterbildung,
- die gegenseitige Teilnahme von Experten an einschlägigen Fachveranstaltungen.

Artikel 4

Die Durchführung dieses Vertrages obliegt in der Republik Österreich
den zuständigen Bundesministern
und in der Volksrepublik Ungarn
dem Minister für Gesundheitswesen.

Zur Durchführung dieses Vertrages sind Arbeitspläne mit einer Geltungsdauer von jeweils zwei Jahren zu vereinbaren.

In diesen Arbeitsplänen sind unter Bedacht-
nahme auf die Grundsätze der Ausgewogenheit
und des gegenseitigen Nutzens nähere Verein-
barungen über den Austausch von Experten,
wie über Umfang, Aufenthaltsdauer und Be-
dingungen — insbesondere finanzieller Art —
der Aufnahme im Gastland einschließlich der
Sicherung dringender ärztlicher Versorgung, zu
treffen.

Zur Vorbereitung dieser Arbeitspläne und
zum Austausch von Erfahrungen über deren
Durchführung sowie über beide Staaten betref-
fende Fragen des Gesundheitswesens treten
Experten des Bundesministeriums für Gesundheit
und Umweltschutz und des Ministeriums für
Gesundheitswesen regelmäßig abwechselnd auf
dem Gebiete eines der beiden Vertragspartner,
und zwar erstmalig in Wien zusammen.

Artikel 5

Dieser Vertrag wird für die Dauer von fünf
Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert

- az orvostudomány és az egészségügy területén
dolgozó szakemberek képzése, illetve
továbbképzése terén,
tájékoztatás csere
- az egészségügyre vonatkozó törvényekről,
előírásokról és irányelvekről,
- az egészségügyi helyzetet lényegesen befolyá-
soló megbetegedésekről, mindenekelőtt a
fertőző megbetegedésekről, valamint
szakfolyóiratok és kiadványok cseréje.

3. Cikk

A Szerződő Felek szorgalmazzák

- intézményeik és szakembereik együttműkö-
dését az egészségügy és az orvostudomány
területén,
- orvostudományi társaságaik együttműködését,
- szakemberek cseréjét szakmai továbbképzés
céljából,
- szakértők kölcsönös részvételét az őket érintő
szakmai rendezvényeken.

4. Cikk

Ennek az Egyezménynek a végrehajtásáért
az Osztrák Köztársaságban
az illetékes szövetségi miniszterek
a Magyar Népköztársaságban
az egészségügyi miniszter a felelős.

Ennek az Egyezménynek végrehajtására
mindenkor két éves időtartamra érvényes
munkatervekben kell megállapodni.

Ezekben a munkatervekben — figyelembe
véve a kölcsönösséget és mindkét Fél hasznát —
pontosan meg kell állapodni a szakemberek
cseréjéről, annak volumenéről, a tartózkodás
időtartamáról, a vendéglátó országban történő
fogadás feltételeiről — mindenekelőtt a pénzügyi
feltételekről — beleértve a sürgős orvosi ellátás
biztosítását.

A munkatervek előkészítésére, és annak
végrehajtása során szerzett tapasztalatok
kicserélésére, valamint az egészségügy területén
felmerülő, mindkét államot érintő kérdések
megvitatására a Szövetségi Egészségügyi- és
Környezetvédelmi Minisztérium és az Egészsé-
gügyi Minisztérium szakértői rendszeresen
összeülnek, felváltva a két szerződő Fél területének
egyikén, mégpedig először Bécsben.

5. Cikk

Ezt az Egyezményt öt évre kötik. Érvényessége
mindenkor további öt évvel meghosszabbodik,

sich jeweils um weitere fünf Jahre, sofern nicht einer der Vertragspartner diesen Vertrag spätestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist schriftlich auf diplomatischem Wege kündigt.

Dieser Vertrag tritt sechzig Tage nach Austausch von Noten auf diplomatischem Wege in Kraft, in denen die Vertragspartner einander von der durchgeführten Ratifikation desselben unterrichten.

Geschehen zu Budapest, am 10. Juli 1978

in je zwei Urschriften in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Dr. Leodolter m. p.

Für die Volksrepublik Ungarn:

Dr. Schultheisz m. p.

amennyiben a Szerződő Felek egyike ezt az Egyezményt legkésőbb hat hónappal a határidő lejárta előtt írásban, diplomáciai uton nem mondja fel.

Ez az Egyezmény hatvan nappal azon jegyzékek diplomáciai uton történő kicserélése után lép hatályba, amelyekben a Szerződő Felek tájékoztatják egymást a megerősítés megtörténtéről.

Készült Budapesten 1978. július 10-én

két-két eredeti példányban, német és magyar nyelven; mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Köztársaság részéről:

Dr. Leodolter m. p.

A Magyar Népköztársaság részéről:

Dr. Schultheisz m. p.

Die Ermächtigung zur Durchführung des in Art. 5 vorgesehenen Notenwechsels wurde vom Bundespräsidenten unterzeichnet und vom Bundeskanzler gegengezeichnet; der Vertrag tritt gemäß seinem Art. 5 am 28. Juli 1979 in Kraft.

Androsch

293.

ABKOMMEN

zwischen dem Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie und dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich einerseits

und dem Ministerium der Republik Peru für Industrie, Handel, Fremdenverkehr und Integration andererseits

über die Anerkennung von Zeugnissen über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung von Waren zum Zwecke der zollfreien oder zollermäßigten Einfuhr nach Österreich

Artikel 1

Das Ministerium der Republik Peru für Industrie, Handel, Fremdenverkehr und Integration bestätigt, daß die „Dirección General de Artesanías de la Secretaría de Estado de Industria“ zur Ausstellung von Zeugnissen über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung von Waren zum Zwecke der zollfreien oder zollermäßigten Einfuhr nach Österreich ermächtigt ist.

Artikel 2

(1) Die Zeugnisse über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung entsprechen — vor-

ACUERDO

entre el Ministerio de Industria, Comercio, Turismo e Integración de la República del Perú por una parte,

y el Ministro Federal de Comercio e Industria y el Ministro Federal de Hacienda de la República de Austria por otra parte,

relativo al reconocimiento de los certificados de origen y elaboración artesana de mercancías, a efectos de su importación en Austria con exención de derechos arancelarios aduaneros o con derechos reducidos

Artículo 1

El Ministerio de Industria, Comercio, Turismo e Integración de la República del Perú certifica que queda autorizada la Dirección General de Artesanías de la Secretaría de Estado de Industria para la expedición de Certificados de origen y de elaboración artesana de mercancías, a efectos de su importación en Austria libres de derechos arancelarios o con derechos reducidos.

Artículo 2

1. A reserva de lo dispuesto en el párrafo 2, los Certificados de origen y de elaboración

beinhaltlich der Bestimmungen des Abs. 2 — nach Inhalt und Form dem für Zwecke des Allgemeinen Präferenzsystems verwendeten Formblatt A.

(2) Die Zeugnisse enthalten folgende zusätzliche Feststellungen in deutscher oder spanischer Sprache:

a) Zusätzliche Erklärung des Ausführers (in Spalte 7 des genannten Formblattes):

„Alle oben genannten Waren sind handwerklich hergestellte Waren.“

oder

„Todos los productos arriba mencionados son mercancías de artesanía.“

b) Bescheinigung der im Artikel 1 genannten ermächtigten Stelle (in Spalte 4 des genannten Formblattes):

„Hiemit wird auf Grund der durchgeführten Kontrollen bescheinigt, daß die in diesem Zeugnis beschriebenen Waren handwerklich hergestellte Waren gemäß dem Abkommen zwischen Österreich und Peru sind.“

Ort und Datum, Unterschrift und Stempel der bescheinigenden Stelle“

oder

„Por el presente y en base a los controles realizados, se certifica que los productos descritos en este certificado son mercancías de artesanía, según los términos del Acuerdo entre Austria y Perú“

Lugar y fecha, firma y sello del Organismo que certifica.“

(3) Als handwerklich hergestellte Waren werden Waren verstanden, die überwiegend von Hand oder nur unter Verwendung von ausschließlich durch Hand- oder Fußantrieb bedienten Maschinen oder Geräten hergestellt worden sind. Die Verwendung von maschinell erzeugten Rohmaterialien schließt grundsätzlich handwerklich hergestellte Waren von den nach österreichischem Recht eingeräumten Begünstigungen nicht aus.

Artikel 3

Das Ministerium der Republik Peru für Industrie, Handel, Fremdenverkehr und Integration wird jede Änderung bezüglich der im Artikel 1 genannten Stelle dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich bekanntgeben.

Artikel 4

Das Ministerium der Republik Peru für Industrie, Handel, Fremdenverkehr und Integration leistet bei der Prüfung der Echtheit und Ordnungsmäßigkeit der Zeugnisse den österreichischen Behörden über deren Ersuchen Verwaltungshilfe.

artesana corresponden, en cuanto a contenido y forma, al formulario A usa — do para la aplicación del Sistema Generalizado de Preferencias.

2. Los Certificados incluirán las siguientes notas adicionales en español o en alemán:

a) Declaración adicional del exportador (en el apartado 7 de dicho formulario):

„Todos los productos arriba mencionados son mercancías de artesanía.“

o

„Alle oben genannten Waren sind handwerklich hergestellte Waren.“

b) Certificación por parte del Organismo autorizado designado en el Artículo 1 (en el apartado 4 de dicho formulario):

„Por el presente y en base a los controles realizados, se certifica que los productos descritos en este certificado son mercancías de artesanía, según los términos del Acuerdo entre el Perú y Austria.“

Lugar y fecha, firma y sello del Organismo que certifica.“

o

„Hiemit wird auf Grund der durchgeführten Kontrollen bescheinigt, daß die in diesem Zeugnis beschriebenen Waren handwerklich hergestellte Waren gemäß dem Abkommen zwischen Peru und Österreich sind.“

Ort und Datum, Unterschrift und Stempel der bescheinigenden Stelle“

3. Se entenderán como mercancías de artesanía aquellos productos que están fabricados fundamentalmente a mano o bien utilizando sólo máquinas o aparatos que funcionen propulsados exclusivamente a mano o pie. El hecho de haber utilizado unas materias primas trabajadas mecánicamente no será causa, en principio, de que las mercancías de artesanía obtenidas queden excluidas de los beneficios concedidos por la legislación austríaca.

Artículo 3

El Ministerio de Industria, Comercio, Turismo e Integración del Perú notificará al Ministro Federal de Hacienda de la República de Austria cualquier alteración en cuanto al Organismo mencionado en el Artículo 1.

Artículo 4

El Ministerio de Industria, Comercio, Turismo e Integración de la República del Perú prestará a las autoridades austriacas, a petición de éstas, apoyo administrativo para la verificación de la autenticidad y exactitud de los Certificados.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt sechs Wochen nach Unterzeichnung in Kraft; es wird auf die Dauer von zwei Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, sofern sie nicht durch eine der Vertragsparteien sechs Monate vor Ablauf der Frist schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt wird.

GESCHEHEN in Wien, am 7. Juni 1979 in zwei Urschriften in deutscher und spanischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen verbindlich sind.

Für den Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie der Republik Österreich:

Dr. Rudolf Willenpart
Ministerialrat

Für den Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich:

Dr. Franz Manhart
Ministerialrat

Für das Ministerium der Republik Peru für Industrie, Handel, Fremdenverkehr und Integration:

Gustavo Silva Aranda
Botschafter von Peru

Artículo 5

Este Acuerdo entrará en vigor al cabo de seis semanas después de la firma del mismo y quedará concertado para un período de vigencia de dos años. Posteriormente, su vigencia se prorrogará anualmente, a no ser que una de las partes contratantes lo denuncie por escrito y por vía diplomática con una antelación de seis meses respecto a la expiración del plazo.

HECHO en Viena el 7 de Junio de 1979 en dos ejemplares, en lengua española y alemana, haciendo fé igualmente ambos textos.

Por el Ministerio de Industria, Comercio, Turismo e Integración de la República del Perú:

Gustavo Silva Aranda
Embajador del Perú

Por el Ministro Federal de Comercio e Industria de la República de Austria:

Dr. Rudolf Willenpart
Director

Por el Ministro Federal de Hacienda de la República de Austria:

Dr. Franz Manhart
Director

Das Abkommen tritt gemäß seinem Art. 5 am 19. Juli 1979 in Kraft.

Androsch



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2000 Seiten S 500,—, inklusive 8 % Umsatzsteuer, für Inlands- und S 590,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von 95 g inklusive 8 % Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 5,— inklusive 8 % Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 5780.002. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.